

NOVEMBRE  
2023ko  
AZAROA

# ARTEN ARTEAN

Musika  
Dantza  
Kantua  
Antzerkia

[www.cmdt-ravel.fr](http://www.cmdt-ravel.fr)

2023 marque la deuxième édition d'Arteen Artean !  
Un événement que nous souhaitons installer durablement afin de valoriser et transmettre notre culture autour de la langue, de la création et des pratiques artistiques.


Arteen Artean, c'est l'opportunité pour tous les publics, enfants et adultes, élèves ou visiteurs, d'accéder à une programmation originale et créative avec spectacles, conférence, table ronde et ateliers en musique, danse et théâtre basques. Pour rendre cela possible, le Conservatoire Maurice Ravel Pays Basque s'associe à plusieurs partenaires et tient à les remercier : le Centre chorégraphique National Malandain Ballet Biarritz avec Rendez-vous basques, l'Institut Culturel Basque/Ethnopôle, et la Fédération de danse basque (IDB) avec Harri Xuri dantzan.

Tous les deux ans, Euskararen urtaroa, la saison de la langue basque, crée l'événement avec de nombreuses animations organisées sur le territoire de la Communauté d'Agglomération Pays basque. Cette année, Euskararen Urtaroa aura lieu du 17 novembre au 1er décembre, avec une programmation co-construite par les communes et les acteurs privés et associatifs. Pour cette deuxième édition d'Arteen artean, je dois souligner le lien fort avec la Communauté d'Agglomération Pays Basque puisque toute la programmation intègre le dispositif Euskararen Urtaroa. Les mots clés seront langue, culture, musique, danse, théâtre...

Au plaisir de vous retrouver sur l'un de ces événements...

**Antton CURUTCHARRY**

Président de la Régie autonome du Conservatoire Pays Basque et Vice-président de la Communauté Pays Basque en charge de la politique linguistique Basque et Gasconne - Culture et équipements culturels communautaires.



2023. urtean, Arteen Artean!-en bigarren edizioa antolatuko da. Hizkuntzaren, sorkuntzaren eta praktika artistikoen inguruan gure kultura baloratu eta transmititzeko urte luzaz antolatu nahi dugun gertakaria da Arteen Artean.

Jende guziek –haur eta heldu, ikasle edo bisitariek– egitarau berezi eta bikainaz gozatzeko parada izanen dute orduan: ikuskizunak, hitzaldia, mahai-ingurua eta euskal musika, dantza eta antzerki tailerrak.


Hori antolatzeko, Iparraldeko Kontserbatorioa hainbat partaiderekin elkarlanean ari da, eta eskerrak eman nahi dizkie haiei guziei: Malandain Ballet Biarritz Zentro Koreografiko Nazionala eta bere “Euskal Hitzorduak” hitzorduak, Euskal Kultur Erakundea / Etnopoloa eta Iparraldeko Dantzarien Biltzarra (IDB) eta bere “Harri Xuri dantzan” hitzorduak.

Bi urtetik behin, Euskararen Urtaroa antolatzen du Euskal Hirigune Elkargoak. Lurralde osoan euskarazko animazio ugari antolatzen ditu orduan. Aurten, Euskararen Urtaroa azaroaren 17tik abenduaren 1era iraganen da, Herriko Etxeek, eragile pribatuek eta elkarrekin landutako egitarauarekin. Arteen Artean-en bigarren ediziorako, azpimarratu nahi dut Euskal Hirigune Elkargorekin harreman hertsia izan dela, egitarau osoak barne hartzen baitu Euskararen Urtaroa. Beraz, aurten ere, honako hauek izanen dira hitz gakoak: hizkuntza, kultura, musika, dantza eta antzerkia.

Hitzordu horietako batean elkar gurutzatuko dugulakoan...

### **Antton CURUTCHARRY**

Iparraldeko Kontserbatorioaren ekoizpen sail autonomoko lehendakaria eta Euskal Hirigune Elkargoko lehendakariordea, Euskara eta gaskoiaren aldeko hizkuntza politiken, kulturaren eta elkargoko kultur ekipamenduen arduraduna.



# PROGRAMME 2023



**JEUDI 19 OCTOBRE - 19H30**

**TOUS AU SPECTACLE**

**OSKARA de Kukai Dantza & Marcos Morau**  
Victoria Eugenia Antzokia



**JEUDI 16 NOVEMBRE - 18H**

**Musée Basque et de l'Histoire de Bayonne**

## **CONFÉRENCE PUBLIQUE**

**« Évolution des tournées de décembre en Biscaye : discours et pratiques »**

Conférence d'**Itziar Navarro Ibañez** dans le cadre du séminaire 2023-2024 de l'Ethnopôle.

Lors de cette conférence, Itziar Navarro Ibañez évoquera les tournées de chants réalisées dans certains villages de Biscaye lors de la période précédant Noël, depuis un point de vue social et musical, dans l'objectif de comparer les pratiques et les discours qui y sont liés.

Itziar Navarro Ibañez est musicienne et ethnomusicologue. Depuis 2017, elle est technicienne au centre de musiques traditionnelles Soinuenea et termine une thèse sous la direction de Jaume Ayats à l'Université autonome de Barcelone.

### **Gratuit**

En partenariat avec l'Institut Culturel Basque. Conférence en langue basque avec traduction française en simultané.



**MERCREDI 22 NOVEMBRE - 17H ET 18H30**

**Studio Oldeak - Conservatoire Maurice Ravel Pays Basque**

## **PORTES OUVERTES ZABALA**

Poussez la porte du studio et venez découvrir les danseuses et danseurs du module Zabala, qui combine danse basque et danse contemporaine.

**Accès libre** dans la limite des places disponibles.





**VENDREDI 24 NOVEMBRE - 19H**  
**Auditorium Henri-Grenet de la Cité des Arts à Bayonne**

## L'ART DU CHANT SOULETIN PAR BEÑAT ACHIARY

La pratique vocale traditionnelle souletine sera mise à l'honneur par Beñat Achiary dans le cadre de la présentation du projet "Basa Ahaide, calligraphies sonores des hautes terres de Soule (Xiberoa) en Pays Basque" dans le cadre d'OCORA Musiques du monde de Radio France. Chants souletins a cappella avec Beñat Achiary et les chanteurs du projet.

**Accès libre** dans la limite des places disponibles.



©Beñat Achiary / DR



**SAMEDI 25 NOVEMBRE - DE 9H À 12H**  
**Salle Gamaritz - Gare du midi à Biarritz**

**« Perspectives de structuration et de développement d'un Département Musiques DanSES Théâtre Basques au Conservatoire Maurice Ravel Pays Basque »**

**9h** : Accueil des participants

**9h30** : Table ronde et échanges avec le public

Médiatrice : Aurélie Hivet, Cheffe de la Mission Actions culturelles et langues régionales, Département des Pyrénées-Atlantiques.

Intervenants :

- **Antton Curutcharry**, Président de la Régie autonome du Conservatoire Pays Basque et Vice-président de la Communauté Pays Basque en charge de la politique linguistique Basque et Gasconne - Culture et équipements culturels communautaires.
- **Johane Etxebest**, Directeur de l'Institut Culturel Basque.
- **Ihintza Irungaray**, Chargée de mission de la Fédération de danse basque IDB.
- **Carine Aguirregomezcorta**, Administratrice de projet au CCN Malandain Ballet Biarritz.
- **Betti Bidart**, Baigorriko Gaiteroa.
- **Pierre Haira**, responsable association Herri Soinu, musicien et enseignant de musique traditionnelle.
- **Edgar Nicouleau**, Directeur du Conservatoire Maurice Ravel Pays Basque.
- **Marie Hirigoyen Bidart**, Coordinatrice du Département Musiques et DanSES basques au Conservatoire Maurice Ravel Pays Basque.

### Accès libre

Traduction simultanée. En partenariat avec le CCN Malandain Biarritz, ICB-EKE, IDB

Inscriptions en ligne





**SAMEDI 25 NOVEMBRE - DE 13H À 16H**

**Gare du midi à Biarritz**

## **MASTER CLASSES ARTEEN ARTEAN**

Trois ateliers sont proposés en Musique, Danse et Théâtre.

Les master classes musique et danse sont en lien direct avec le spectacle *Oskara* de Kukai Dantza.

- **Master classe Musique avec Thierry Biscary, chanteur.**  
Ouvert aux élèves musiciens du Conservatoire Pays Basque et du réseau des écoles de musique du Pays Basque.
- **Master classe Danse avec Alain Maya, interprète de la Compagnie Kukai Dantza.** Ouvert aux élèves du Conservatoire Pays Basque inscrits au module Zabala 2 ainsi qu'à ceux inscrits en 3<sup>e</sup> cycle danse classique et contemporaine.
- **Master classe Théâtre avec le collectif Axut!**  
(Ximun et Manex Fuchs, Arantxa Hirigoyen).  
Ouvert aux lycéens bascophones.

Partenariat avec le lycée Etxepare - Bayonne.

Informations et inscriptions [m.bidart@cmdt-ravel.fr](mailto:m.bidart@cmdt-ravel.fr)



# 2023ko EGITARRAUA



URRIAREN 19A, OSTEKUNA - 19:30

**GOAZEN DENAK IKUSKIZUNA IKUSTERA**

OSKARA, Kukai Dantza eta Marcos Morau  
Victoria Eugenia Antzokia



AZAROAREN 16A, OSTEKUNA - 18:00  
Baionako Euskal Erakustokia

## MINTZALDI PUBLIKOA

«Bizkaiko abendu erronden bilakaera: diskurtsoak eta praktikak»

Itziar Navarro Ibañez-en mintzaldia (Etnopoloaren 2023-2024ko seminarioak).

Doktoretza ikerketa honetan Bizkaiko zenbait herritan Gabon aurreko garaian egiten diren kantu-errondak ikuspegi sozial eta musikaletik aztertu ditugu, talde bakoitzaren praktikak eta hauei loturiko diskurtsoak konparatu asmoz.

Itziar Navarro Ibañez musikaria eta etnomusikologoa da. 2017tik Soinuenea-Herri Musikaren Txokoan teknikari lanetan dabil, eta Bartzelonako Autonomia Unibertsitatean doktoretza-tesia burutzen ari da Jaume Ayatsen zuzendaritzapean.

### Dohainik.

Euskal kultur erankundearekin partaidetzan antolatua.  
Mintzaldia euskaraz, bat bateko itzulpenarekin frantsesera.



AZAROAREN 22A, ASTEAZKENA - 17:00 ETA 18:30  
Oldeak estudioan - Iparraldeko Kontserbatorioa

## ATE-IREKITZEA “ZABALA” MODULURA

Pusa estudioko atea eta ezagutu euskal dantza eta dantza garaikidea uztartzen dituen Zabala moduluko dantzariak.

Sartzea urririk eta libro,  
lekurik gelditzen den neurrian.





**AZAROAREN 24A, OSTIRALA - 19:00**  
Henri Grenet auditorioa, Arte Hiria, Baiona

## **ZUBEROTAR KANTUAREN ANTZEA, BEÑAT ACHIARY-REKIN**

“Basa Ahaideak, Xiberoko bortuetako soinu-kaligrafiak Euskal Herrian” proiektuaren aurkezpenaren barnean, Radio France-n OCORA Musiques du Monde-n parte gisa, Beñat Achiaryk Zuberoako kantu tradizionala goraiapatuko du. A cappella kantuak, Beñat Achiary-rekin eta proiektuko kantariekin.

**Sartzea urrik eta libro**, lekurik gelditzen den neurrian.



**AZAROAREN 25A, LARUNBATA - 09:00 - 12:00**  
Gamaritz aretoa - Gare du Midi, Biarritz

«Iparraldeko Euskal Herriko Maurice Ravel Kontserbatorioan euskal musika, dantza eta antzerki saila egituratu eta garatzeari buruzko aukerak»

**9:00:** Parte hartzaileei harrera

**9:30:** Mahai ingurua eta galdera-erantzunak publikoarekin

Bitartekaria: Aurélie Hivet, Kultur ekintzaren eta eskualdeko hizkuntzen arduraduna, Pirinio Atlantikoetako departamendua.

Hizlariak:

- **Antton Curutcharry**, Iparraldeko Kontserbatorioko ekoizpen sailaren lehendakaria, Euskal Elkargoko lehendakariordea, euskara eta gaskoiaren aldeko hizkuntza-politikaren, kulturaren eta elkargoaren kultura-ekipamenduen arduraduna.
- **Johañe Etxebest**, Euskal Kultur Erakundearen zuzendaria.
- **Ihintza Irungaray**, Iparraldeko Dantzarien Biltzarreko misio karguduna.
- **Carine Aguirregomezcorta**, Malandain Ballet Biarritz Zentro Koreografiko Nazionalako proiektu-kudeatzailea.
- **Betti Bidart**, Baigorriko Gaiteroa.
- **Pierre Haira**, Herri Soinu elkarteko arduraduna, musikaria eta musika tradizionalako irakaslea.
- **Edgar Nicouleau**, Iparraldeko Kontserbatorioko zuzendaria.
- **Marie Hirigoyen Bidart**, Iparraldeko Kontserbatorioko euskal musika eta dantza saileko koordinatzailea.

### **Sartzea urrik**

Bat-bateko itzulpena. CCN Malandain Biarritz, ICB-EKE eta IDB-ekin elkarlanean antolaturik.

Izen-emateak  
linean







**AZAROAREN 25A, LARUNBATA - 13:00 - 16:00**  
Gare du Midi, Biarritz

## **IKASGAI MAGISTRALAK, ARTEEN ARTEAN**

Hiru tailer eskainiko dira musikan, dantzan eta antzerkian.

Musika eta dantzako ikasgai magistralek lotura zuzena izanen dute Kukai Dantzaren *Oskara* ikuskizunarekin.

- **Musikako ikasgai magistrala, Thierry Biscary kantariarekin.** Iparraldeko Kontserbatorioko eta Euskal Elkargoko musika eskolen sareko ikasle musikariei irekia.
- **Dantzako ikasgai magistrala, Kukai Dantza konpainiako Alain Maya dantzariarekin.** Zabala 2 moduluan izena eman duten Iparraldeko Kontserbatorioko ikasleei eta dantza klasiko eta garaikideko 3. zikloan izena eman duten ikasleei irekia.
- **Antzerkiko ikasgai magistrala, Axut!** kolektiboarekin (Ximun eta Manex Fuchs, Arantxa Hirigoyen). Lizeoko ikasle euskaldunei irekia.

Baionako Etxepare lizeoarekin elkarlanean.  
Argibideak: [m.bidart@cmdt-ravel.fr](mailto:m.bidart@cmdt-ravel.fr)

Dans le cadre d'Euskararen Urtaroa  
Avec la participation de Radiokultura

Euskararen Urtaroaren karietara  
Radiokultura-ren parte hartzearekin

[WWW.CMDT-RAVEL.FR](http://WWW.CMDT-RAVEL.FR)



 **pays  
Basque  
euskal  
herria**  
COMMUNAUTÉ  
D'AGGLOMÉRATION  
HIRIGUNE  
ELKARGOA

IPARRALDEKO  
CONSERVATOIRE  
KONTSER MAURICE  
BATORIOA RAVEL  
PAYS  
BASQUE

